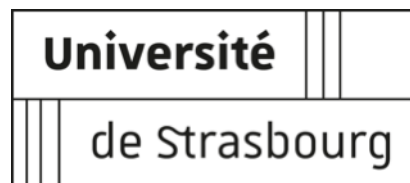




UNIVERSITÄT  
DES  
SAARLANDES



**Convention de coopération pour le cursus intégré franco-allemand  
Master de Sciences, Technologie, Santé mention Sciences du vivant**  
**Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Rahmen des integrierten deutsch-französischen  
Studiengangs Master of Science Human- und Molekularbiologie**

**ENTRE / ZWISCHEN**

**L'Université de Strasbourg - Unistra (France) /  
der Universität Strasbourg (Frankreich)**

Sise / Adresse : 4 rue Blaise Pascal - CS 90032, 67081 STRASBOURG Cedex, France  
Représentée par sa Présidente / Vertreten durch ihre Präsidentin, Prof. Dr. Frédérique Berrod

Pour la / Für die **Faculté des Sciences de la Vie**  
Représentée par son Doyen / Vertreten durch ihren Dekan, Prof. Dr. Sylvie Fournel

ci-après désignée / hier bezeichnet als "Unistra"

**d'une part / einerseits**

**ET / UND**

**L'Université de la Sarre (Allemagne) /  
der Universität des Saarlandes - UdS (Deutschland)**

Sise / Adresse Präsidialamt, Campus Gebäude A 2.3, D-66123 SAARBRÜCKEN, Deutschland,  
Représentée par son Président, Monsieur le professeur / vertreten durch ihren Präsidenten,  
Herrn Prof. Dr. Ludger SANTEN,

Pour la / Für das **interfakultäre Zentrum für Human- und Molekularbiologie**

Représentée par / Vertreten durch  
Frau Prof. Dr. Julia SCHULZE-HENTRICH

ci-après désigné / hier bezeichnet als "UdS"

**d'autre part / andererseits**

conjointement désignées par "les partenaires" /  
gemeinsam im Folgenden als "Partner" bezeichnet

Conviennent de ce qui suit / Vereinbaren hierzu Folgendes:

## Préambule

La restructuration des programmes engendrée par le processus de Bologne se manifestera par une meilleure adaptation des formations universitaires en sciences de la vie aux besoins du marché du travail et à la mobilité des étudiants. Malgré cette restructuration, il subsistera cependant une multitude de systèmes d'enseignement nationaux. Cette diversité des structures est susceptible de conduire à une contradiction entre une formation d'excellence et la durée réglementaire des études. Le cursus UdS-Bio en biologie a pour ambition d'éliminer cette contradiction. Les deux universités partenaires représentent chacune, en dépit du système LMD introduit partout, une culture nationale propre. Grâce à la proximité géographique dans l'espace Alsace-Sarre, il est cependant possible de réunir les formes nationales spécifiques d'enseignement au sein d'un programme intégré commun, ce qui ne serait autrement possible que sur un campus commun.

Dans le but d'organiser un cycle d'études impliquant deux pays différents tout en respectant la durée réglementée des études, les partenaires s'efforcent d'assurer :

- une offre pédagogique variée et de grande qualité,
- un très haut degré d'intégration des programmes d'études dans les universités partenaires,
- l'échange de professeurs,
- une évaluation en commun du niveau des étudiants,
- l'encadrement des étudiants au moyen du tutorat,
- l'apprentissage des langues française, allemande et anglaise,
- l'enrichissement culturel et linguistique,
- une simplification des modalités administratives d'inscription.

C'est pourquoi les universités partenaires susnommées souhaitent poursuivre la collaboration déjà mise en œuvre au cours des dernières années dans les cursus de Licence et de Master.

## **Präambel**

*Durch die Umstellungen im Rahmen des Bolognaprozesses wird die universitäre Ausbildung im Fach Molekularbiologie in Zukunft besser an die Bedürfnisse des internationalen Arbeitsmarktes und der internationalen Mobilität der Studierenden angepasst sein. Dabei wird aber weiterhin eine Vielfalt an national unterschiedlichen Ausbildungsformen und Strukturen bestehen bleiben. Diese Vielfalt kann aber auch zu einem Konflikt zwischen einer exzellenten Ausbildung im In- und Ausland einerseits und der Regelstudienzeit andererseits führen. Diese Problematik soll der integrierte deutsch-französische Studiengang auflösen. Die beiden Partneruniversitäten liegen in enger räumlicher Nähe und repräsentieren doch die den Partnerländern eigenen typischen Kulturen. Die räumliche Nähe in der Saar-Elsaß-Region ermöglicht dabei eine Integration der unterschiedlichen Lehrformen in ein gemeinsames Lehrprogramm, wie es sonst nur auf einem gemeinsamen Campus möglich wäre. Die vergleichsweise junge Universität des Saarlandes mit ihren beiden Campus-Standorten Saarbrücken (Biowissenschaften) und Homburg (Medizin) bringt sowohl durch ihre etablierten Lehr- und Forschungsschwerpunkte in den Bereichen Biomedizin und Life Sciences, als auch durch ihre Grenz Nähe zu Frankreich eine besondere internationale Kompetenz in den auf der deutschen und französischen Sprache beruhenden gemeinsamen Studiengängen ein. Basierend auf dem sehr erfolgreichen integrierten deutsch-französischen Bachelor-Studiengang Biologie (Human- und Molekularbiologie) stellt der integrierte deutsch-französische Master-Studiengang eine konsequente Ergänzung des Studienangebots dar.*

*Das Ziel, ein internationales Studium in zwei Ländern in der Regelstudienzeit zu absolvieren, soll den Studierenden durch folgende Maßnahmen der Partneruniversitäten ermöglicht werden:*

- *ein exzellentes und vielseitiges Studienangebot*
- *einen sehr hohen Grad an Integration der Curricula an den Partneruniversitäten*
- *Hochschullehreraustausch*
- *gemeinsame Beurteilung der Studienleistungen*
- *eine besondere Betreuung der Studierenden durch Tutorate*
- *eine intensive Vermittlung der für diesen Studiengang wichtigen Sprachen und der kulturellen Vielfalt*
- *vereinfachte Einschreibemodalitäten.*

*Deshalb wollen die oben genannten Partneruniversitäten langjährige erfolgreich praktizierte Zusammenarbeit im Bachelor- und Master-Studiengang weiterführen.*

## §1

### Objet de la convention

Dans le cadre du Coursus Intégré, qui s'appuie sur les langues française et allemande, les partenaires veulent aboutir à un renforcement de la coopération dans le domaine des sciences de la vie (biologie) et concrétiser un modèle d'intégration européenne. Les partenaires souhaitent que les étudiants du cursus **UdS-Bio** puissent tirer bénéfice des différents systèmes d'enseignement et des multiples compétences au niveau de la recherche. Les étudiants devront en particulier pouvoir obtenir le diplôme de Master (Double-Diplôme) dans chacune des universités partenaires.

Pour se préparer à accéder au marché du travail européen, les étudiants approfondiront également leurs compétences linguistiques en Français, Allemand et Anglais ainsi que leurs compétences interculturelles et leur connaissance de la culture du pays partenaire.

Les deux universités conviennent de ce qui suit :

## §2

### Administration du Coursus *UdS-Bio*

Les deux partenaires nomment chacun un responsable de programme ainsi qu'un responsable adjoint. Les deux responsables de programme représentent le Coursus à l'extérieur, et sont responsables de la mise en place d'un programme d'enseignement cohérent. Ils sont en outre compétents pour l'encadrement des étudiants ainsi que pour les questions d'admission dans le Coursus Intégré.

### Noms et coordonnées des responsables :

Universität des Saarlandes:  
Prof. Dr. Julia Schulze-Hentrich  
Zentrum für Human- und Molekularbiologie (ZHMB)  
Campus A 2.4  
66123 Saarbrücken, Deutschland  
Email: julia.schulze-hentrich@uni-saarland.de

Université de Strasbourg :  
M. le Dr. Joern PÜTZ  
Faculté des Sciences de la Vie  
28 rue Goethe  
67000 Strasbourg Cedex, France  
E-mail : j.puetz@unistra.fr

## §1

### Gegenstand der Vereinbarung

Innerhalb des integrierten Master-Studiengangs, der sich auf die deutsche und französische Sprache stützt, soll die Zusammenarbeit im Fach Human- und Molekularbiologie verstärkt werden und der europäische Integrationsgedanke an einem konkreten Modell verwirklicht werden. Die Partneruniversitäten wollen den Studierenden der Studiengänge die Möglichkeit geben, von den unterschiedlichen Ausbildungssystemen und Forschungsschwerpunkten der Partneruniversitäten zu profitieren. Insbesondere soll den Studierenden ermöglicht werden, den Masterabschluss (Doppeldiplom) an beiden Partneruniversitäten zu erwerben.

In diesem Rahmen sollen die Studierenden auch ihre sprachlichen Fähigkeiten in der Landessprache der Partneruniversitäten und in der englischen Sprache vertiefen und die Kultur des Nachbarlandes kennenlernen, um sich so in besonderem Maße auf den europäischen Berufsmarkt vorbereiten zu können. Die beiden Universitäten vereinbaren hierzu Folgendes:

## §2

### Leitung des Studiengangs

Die beiden Partneruniversitäten benennen für die Leitung des Studiengangs jeweils einen Programmbeauftragten. Die zwei Beauftragten vertreten den Studiengang nach außen, sie sind für die Abstimmung der Studienprogramme verantwortlich und sie wirken bei der Studienberatung und der Auswahl der Bewerber mit.

### Namen und Kontaktdaten für:

Universität des Saarlandes:  
Prof. Dr. Julia Schulze-Hentrich  
Zentrum für Human- und Molekularbiologie (ZHMB)  
Campus A 2.4  
66123 Saarbrücken, Deutschland  
Email: julia.schulze-hentrich@uni-saarland.de

Université de Strasbourg :  
M. le Dr. Joern PÜTZ  
Faculté des Sciences de la Vie  
28 rue Goethe  
67000 Strasbourg Cedex, France  
E-mail : j.puetz@unistra.fr

Les responsables de la formation fourniront un bilan de la coopération au moins six mois avant l'échéance du présent Accord.

### **§3** **Equipe pédagogique**

Elle est constituée d'enseignants-chercheurs et/ou de chercheurs participant à la formation dispensée dans chacun des établissements.

### **§4** **Critères d'admission des étudiants**

#### **4.1 Critères d'admission des étudiants**

Le cursus de Master s'adresse à tout étudiant admis dans un des cursus nationaux de master d'une des deux universités partenaires (D: Biologie humaine et moléculaire, F: Sciences de la Vie)

**4.2** Le cursus UdS-Bio peut accueillir jusqu'à environ 10 étudiants, en respectant une parité entre Allemands et Français.

**4.3** Les étudiants doivent posséder des compétences en langue disciplinaire suffisantes en allemand et en français. Les responsables de programme évalueront ensemble, si les connaissances linguistiques des candidats sont suffisantes pour participer au cursus **UdS-Bio**. Le niveau linguistique requis, dans le cadre de ce programme, correspond au niveau B1 du « Portfolio Européen des Langues » du Conseil de l'Europe<sup>1</sup>.

### **§5** **Organisation des Cours Intégrés**

**5.1** La durée réglementaire des études est de deux années.

Les étudiants passent la première année d'études dans l'université d'origine respective et rejoignent l'université partenaire au début de la deuxième année, où ils effectuent le troisième semestre et préparent ensuite leur rapport expérimental de fin d'études (mémoire de Master). Pendant ce temps, tous les étudiants participent deux fois à des symposiums de recherche de plusieurs jours au cours desquels ils auront un aperçu des projets de

Die Studiengangverantwortlichen werden sechs Monate vor Ablauf dieses Abkommens eine Bilanz der Zusammenarbeit ziehen.

### **§3** **Lehrende**

Die Lehrendenschaft setzt sich aus Dozenten und/oder Forschern der jeweils beteiligten Einrichtung zusammen.

### **§4** **Zulassungskriterien für Studierende**

#### **4.1 Aufnahmekriterien für Studierende**

Der Master-Studiengang ist offen für alle Studierenden, die eine Hochschulzulassung für eine der beiden Partneruniversitäten im relevanten nationalen Master-Studiengang (D: Human- und Molekularbiologie, F: Sciences du Vivant) haben.

**4.2** Der Studiengang hat eine Aufnahmekapazität von maximal 10 Studierenden, wobei eine äquale Verteilung auf beide Herkunftsländer angestrebt werden soll.

**4.3** Die Studierenden müssen über ausreichende fachliche Sprachkompetenz in französischer und deutscher Sprache verfügen. Über das Vorliegen der ausreichenden fachlichen Sprachkompetenz entscheiden die beiden Programmbeauftragten gemeinsam. Das für dieses Programm erforderliche Sprachniveau entspricht dem Niveau B1 des "Europäischen Sprachenportfolios" des Europarates.<sup>2</sup>

### **§5** **Aufbau der integrierten Studiengänge**

**5.1** Die Regelstudienzeit beträgt zwei Jahre.

Die Studierenden verbringen das erste Studienjahr an der jeweiligen Heimatuniversität und wechseln mit Beginn des zweiten Jahres an die Partnerhochschule, wo sie das dritte Fachsemester absolvieren und anschließend die experimentelle Masterarbeit anfertigen. Alle Teilnehmer nehmen in dieser Zeit zweimal an jeweils mehrtägigen Forschungssymposien teil, bei denen die Studierenden einen Einblick in die Forschungsprojekte der kooperierenden

<sup>1,2</sup> <http://www.coe.int/en/web/portfolio/self-assessment-grid>

collaboration des équipes de recherche des deux universités partenaires.

Les universités partenaires s'efforcent de proposer aux étudiants un stage à l'étranger, dans un pays tiers précédant ou accompagnant leur cursus dans des équipes de recherche partenaires.

Les examens et leurs sessions de rattrapage sont soumis aux règlements de l'université où les cours respectifs ont été suivis.

**5.2** Le déroulement du programme d'études est arrêté par les responsables de programme et approuvé par la Faculté des Sciences de la Vie (Unistra) et la "Commission de la formation et de la vie universitaire – CFVU" (UNISTRA) et le "Interfakultäres Zentrum für Human- und Molekularbiologie" (UdS) et les instances délibérantes compétentes des partenaires, en fonction des règles et procédures en vigueur dans chaque établissement.

Le programme d'études **UdS-Bio** fait l'objet d'un document commun signé par les responsables de programme.

Afin de garantir un programme d'études équilibré et optimal, chacun des partenaires s'engage à ne modifier sa propre partie du programme d'études **UdS-Bio** qu'avec le consentement de l'autre partenaire.

**5.3** Le programme d'études **UdS-Bio** est maintenu accessible et actualisé sur le portail Internet du Cursus. Les partenaires s'engagent à rendre également accessibles l'offre et le contenu actualisés des Unités d'Enseignement, les programmes d'études, ainsi que les modalités d'évaluation des étudiants, le cas échéant, sous la forme d'un lien web.

## §6

### Relevé de notes et diplôme

**6.1** Après validation des 120 points ECTS en Master, un diplôme final sera établi par chacune des universités partenaires.

En cas de financement par l'Université Franco-Allemande (UFA), l'étudiant obtient de surcroît un certificat attestant le caractère binational des diplômes délivrés.

**6.2** Les étudiants obtiennent également de la part des universités partenaires un relevé de notes portant sur tous les modules validés et un Supplément au Diplôme distinct pour chacun des diplômes qui détaille les plus-values du cursus

Arbeitsgruppen beider Partnerhochschulen erhalten.

Die Partneruniversitäten bemühen sich, den Studierenden ein vorgeschaltetes oder begleitendes Auslandspraktikum bei kooperierenden Arbeitsgruppen in einem Drittland zu ermöglichen.

Für Prüfungen und deren Wiederholungen gelten grundsätzlich die Bestimmungen der Universität, an der die jeweilige Lehrveranstaltung absolviert worden ist.

**5.2** Die Studienverlaufspläne werden von den Programmbeauftragten festgelegt und von der Fakultät für Lebenswissenschaften und der „Commission de la formation et de la vie universitaire – CFVU“ (UNISTRA) bzw. vom interfakultären Zentrum für Human- & Molekularbiologie (UdS) entsprechend den an der jeweiligen Hochschule geltenden Regelungen verabschiedet.

Der Studienverlaufsplan bildet ein eigenes Dokument, das von den Programmbeauftragten unterschrieben werden muss.

Da die Studiengänge den Studierenden ein optimal abgestimmtes Studienprogramm bieten möchten, verpflichten sich die Partneruniversitäten, Änderungen an ihrem eigenen Studienprogramm nur in Absprache mit der Partneruniversität vorzunehmen.

**5.3** Der Studienverlaufsplan ist auf der Homepage des Studiengangs im Internet aktualisiert zugänglich zu halten und die Partneruniversitäten verpflichten sich, die jeweiligen Modulhandbücher und Studienordnungen an gleicher Stelle, gegebenenfalls als Weblink, in aktualisierter Form zur Verfügung zu stellen.

## §6

### Zeugnis und Urkunde

**6.1** Sind die Studienleistungen gemäß dem Studienverlaufsplan (120 ECTS) erbracht, wird jeweils ein Zeugnis der beiden Partneruniversitäten ausgestellt.

Für den Fall, dass die Deutsch-Französische Hochschule (DFH) den Studiengang fördert, erhalten die Studierenden ein Zertifikat, welches den binationalen Charakter des jeweiligen Studiengangs hervorhebt.

**6.2** Der Studierende erhält ebenfalls von den Partneruniversitäten einen Studiennachweis, der die einzelnen erbrachten Studienleistungen wiedergibt. Des Weiteren wird dem Studierenden ein *Diploma Supplement*, das die Mehrwerte des

*UdS-Bio.* L'UFA sera invitée à signer les suppléments au diplôme des étudiants qu'elle soutient.

**6.3** La conversion des notes et leur report dans les grilles de notation des partenaires est effectuée par le jury d'année de l'université d'accueil selon un tableau de correspondance avalisé par les institutions partenaires (voir **annexes 1 et 2** de la convention).

## **§7**

### **Inscription des étudiants**

**7.1** Les étudiants du cursus doivent être simultanément inscrits dans les deux universités partenaires et, en cas de soutien financier, également à l'UFA. Chaque étudiant choisira l'une des universités partenaires en tant qu'université d'inscription principale (université d'origine).

**7.2** L'étudiant s'inscrit selon les règles en vigueur dans chacune des universités partenaires. Les services d'inscription des universités partenaires harmonisent au mieux leurs procédures d'inscription afin de faciliter les démarches administratives des étudiants concernés.

**7.3** Les étudiants s'acquittent des frais d'inscription et des droits de scolarité ainsi que des contributions aux fonds de solidarité dans leur université d'origine exclusivement. Cependant, à leur inscription à l'Université de la Sarre, les étudiants devront également s'acquitter des frais du "Semesterticket" (abonnement permettant d'accéder gratuitement pendant la durée d'un semestre à tous les transports en commun de l'ensemble de la région) ainsi que des frais d'assurance du Studentenwerk. Le droit à remboursement des frais versés pour le "Semesterticket", selon les modalités prévues par la réglementation des droits d'inscription de l'Université de la Sarre, ne s'en trouve pas affecté.

**7.4** Les universités partenaires s'efforcent d'équilibrer le flux d'étudiants.

**7.5** Les étudiants inscrits dans cette formation souscrivent aux assurances obligatoires (couverture maladie, responsabilité civile), au regard de la législation et des règlements en vigueur dans le pays et l'établissement d'accueil.

## **§8**

### **Mesures particulières destinées à renforcer le degré d'intégration du cursus**

Studiengangs auflistet, ausgehändigt. Die DFH wird eingeladen, sich an dem Diploma Supplement mit einer Unterschrift zu beteiligen.

**6.3** Die Ermittlung und Übertragung der Gesamtnote in das Notensystem der jeweils anderen Universität erfolgt gemäß einer Tabelle (siehe Anhang) durch den Prüfungsausschuss der das jeweilige Semester betreffenden Universität.

## **§7**

### **Immatrikulation der Studierenden**

**7.1** Die Studierenden des Studienganges müssen an beiden Universitäten und im Falle einer Förderung bei der DFH eingeschrieben sein. Dabei wählt jeder Studierende eine der beiden Partneruniversitäten als seine Heimatuniversität.

**7.2** Die Studierenden müssen sich jeweils nach den geltenden Regeln der beiden Partneruniversitäten einschreiben. Die Partneruniversitäten bemühen sich durch gegenseitige Abstimmung, ein vereinfachtes Einschreibeverfahren möglich zu machen.

**7.3** Einschreibgebühren, Studiengebühren, Sozialbeiträge und evtl. damit verbundene Gebühren werden nur von der Heimatuniversität erhoben. Für die Zeit der Einschreibung an der Universität des Saarlandes trägt der/die Studierende die Kosten des "Semestertickets" (freier Zugang für die Dauer eines Semesters zu allen öffentlichen Verkehrsmitteln der gesamten Region) und für die Versicherung des Studentenwerkes. Das Recht auf eine Rückerstattung von Gebühren für das "Semesterticket" nach den Modalitäten die durch die Beitragsordnung der Studierendenschaft der Universität des Saarlandes vorgesehen sind, bleibt davon unberührt.

**7.4** Die Partneruniversitäten bemühen sich um ausgeglichene Kohorten.

**7.5** Eingeschriebene Studierende sind zum Abschluss von Versicherungen (Kranken-, Haftpflicht) verpflichtet. Für Studierende unter 28 Jahren, die an der Universität Straßburg aufgenommen werden, ist der Abschluss einer französischen Sozialversicherung obligatorisch.

## **§8**

### **Besondere Integrationsmaßnahmen**

**8.1** Dans le but de promouvoir l'excellence des cursus, les deux universités partenaires réalisent, si nécessaire, des adaptations spécifiques des parcours au niveau des unités d'enseignement permettant la facilitation du passage des étudiants d'une université à l'autre.

**8.2** En vue de renforcer l'intégration, chaque université partenaire accepte l'échange facultatif d'enseignants-chercheurs pour assurer des cours optionnels dans les universités partenaires. Un tel échange permet d'élargir l'offre de cours optionnels dans chacun des établissements participants. Les cours sont donnés soit dans la langue du pays d'accueil, soit en anglais. Les frais de déplacement et de séjour des enseignants-chercheurs concernés sont pris en charge par leur université d'origine. La prestation de ces enseignants-chercheurs ne donne pas lieu à compensation financière.

**8.3** Pour aboutir à une synthèse étroite entre excellence et durée réglementaire des études, chaque université mettra un tuteur à disposition des étudiants.

## **§9 Association des étudiants**

Les étudiants des cursus franco-allemands peuvent se regrouper dans une association. Dans ce cas, les étudiants élisent un(e) délégué(e)s et un(e) délégué(e)s-adjoint(e) par année ainsi qu'un(e) représentant(e) général(e) du Cursus et son/sa suppléant/e.

## **§10 Aspects financiers / Soutien de la formation**

### **10.1 Demande de financement du Cursus**

Les partenaires s'efforcent d'obtenir pour les cursus Intégrés des co-financements, subventions nationales ou européennes (par ex. IdEx-Unistra, Europe, Région Grand Est, Saarland) et un soutien au niveau de l'UFA.

### **10.2 Prise en charge des frais de fonctionnement**

Chaque université partenaire supporte les frais occasionnés par cette coopération.

## **§11 Accueil et mesures d'accompagnement des étudiants**

**8.1** Um die Exzellenz des jeweiligen Studiengangs zu fördern, werden beide Universitäten gegebenenfalls für diesen Studiengang spezifische Anpassungen im Studienplan des bestehenden Studiengangs vornehmen. Diese Anpassung soll gleichermaßen einen reibungsloseren Übergang in die jeweilige Partneruniversität ermöglichen.

**8.2** Eine zusätzliche Integrationsförderung soll durch weiteren freiwilligen Hochschullehrer-austausch erreicht werden. Ein solcher Austausch soll auch den Fächerkanon an den beteiligten Partneruniversitäten erweitern. Vorlesungen können in der Sprache des Gastlandes oder in englischer Sprache gehalten werden. Die Reisekosten der Dozenten werden jeweils von deren Universität getragen. Ein Anrecht auf zusätzliche Vergütung besteht nicht.

**8.3** Um den Studierenden die Bewältigung des integrierten Studiengangs zu ermöglichen, wird eine zusätzliche Tutorenbetreuung angeboten.

## **§9 Vereinigung der Studierenden**

Die Studierenden des jeweiligen Studiengangs können eine Vereinigung bilden. Die Studierenden wählen einen/eine Jahrgangssprecher/in und Stellvertreter/in und einen/eine Studiengangs-sprecher/in sowie dessen/deren Stellvertreter/in.

## **§10 Finanzielle Aspekte / Förderungsanträge für den Studiengang**

### **10.1 Finanzierung des Studiengangs**

Die Partneruniversitäten bemühen sich um eine Kofinanzierung oder um nationale und/oder eine europäische Förderung (z.B. IdEx-Unistra, Region Grand Est, Europa, Saarland..) sowie um eine Förderung bei der DFH für den Studiengang.

### **10.2 Übernahme von Infrastrukturkosten**

Jede Partneruniversität trägt die, ihr aufgrund dieser Zusammenarbeit, entstehenden Kosten grundsätzlich selbst.

## **§11 Aufnahme und studienbegleitende Maßnahmen für die Studierenden**



Les Partenaires s'efforcent d'aider les étudiants à trouver un logement.

## **§12**

### **Assurance qualité**

12.1 Chaque partenaire suit ses propres procédures d'assurance qualité institutionnelles nationales pour assurer le maintien de standards de qualité élevés.

12.2 Un rapport d'activité annuel est réalisé par les Responsables du programme, dont le compte-rendu est transmis à chaque partenaire. Un bilan complet relatif à la mise en œuvre de l'Accord est rédigé par les responsables du programme, au plus tard six (6) mois avant sa date d'échéance, puis transmis à l'ensemble des partenaires. Ce bilan sera pris en compte dans la décision de poursuite ou non de la coopération.

12.3 Compte tenu de l'importance de la reconnaissance des diplômes au sein du programme, les autorités nationales sont impliquées dans le processus du contrôle qualité.

12.4 Le présent Accord est signé par l'ensemble des représentants légaux des établissements partenaires, garantissant l'échange de bonnes pratiques et engageant ainsi la responsabilité de chaque établissement en termes de contrôle de la qualité académique du programme.

12.5 Si pour une raison quelconque, l'une des institutions partenaires n'est plus autorisée à délivrer son diplôme, celle-ci devra immédiatement en avertir le/es partenaires, et sera exclue du programme jusqu'à l'obtention d'une nouvelle accréditation, sans que cela affecte les étudiants en cours d'année.

## **§13**

### **Promotion du programme**

Les partenaires consentent à l'utilisation de leur nom et leur logo dans tout matériel promotionnel, littérature sur le programme et autre document liée au programme.

La promotion du programme est encadrée par les responsables de programme, qui valident le contenu de tout document de communication, y compris les informations publiées sur les sites Internet des partenaires.

Die Partneruniversitäten bemühen sich, den Studierenden bei der Suche nach einer Unterkunft behilflich zu sein.

## **§12**

### **Qualitätssicherung**

12.1 Jeder Partner verfolgt seine eigenen nationalen institutionellen Qualitätssicherungsverfahren, um die Einhaltung hoher Qualitätsstandards sicherzustellen.

12.2 Die Programmbeauftragten erstellen einen jährlichen Tätigkeitsbericht, der dem jeweiligen Partner zugänglich gemacht wird. Ein vollständiger Bericht über die Umsetzung des Abkommens wird von den Programmverantwortlichen spätestens sechs (6) Monate vor Ablauf der Frist erstellt und anschließend an den Partner versandt. Diese Bilanz wird bei der Entscheidung über die Fortsetzung der Zusammenarbeit berücksichtigt.

12.3 Angesichts der Bedeutung der Anerkennung von Abschlüssen innerhalb des Programms sind die nationalen Behörden in den Prozess der Qualitätskontrolle eingebunden.

12.4 Dieses Abkommen wird von allen gesetzlichen Vertretern der Partnerinstitutionen unterzeichnet, um den Austausch bewährter Praktiken zu gewährleisten und damit die Verantwortung jedes Organs für die Überwachung der akademischen Qualität des Programms zu übernehmen.

12.5 Im Falle des Entzugs der Akkreditierung eines beteiligten nationalen Studiengangs ist die Partneruniversität unverzüglich zu informieren. Die Universitäten werden sicherstellen, dass Studierende des Studiengangs, die zum Zeitpunkt der Beendigung ihr Studium nach dieser Vereinbarung bereits begonnen haben, dieses nach den Regelungen dieser Vereinbarung abschließen können. Eine Neuaufnahme von Studierenden ist erst nach Reakkreditierung möglich.

## **§13**

### **Förderung des Studienprogramms**

Die Partner stimmen der Verwendung ihres Namens und ihres Logos in Werbematerial, Programmliteratur und anderem programmbezogenen Material zu.

Die Werbung für das Studienprogramm wird von den Programmbeauftragten betreut. Sie beurteilen den Inhalt aller Kommunikationsdokumente einschließlich der auf den Websites der Partner veröffentlichten Informationen.

## **§14**

### **Règlement général de protection des données**

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, dans l'exercice de ses droits et obligations au titre du présent Accord, chaque Université partenaire se conforme à tout moment au droit en vigueur dans sa propre Université. En particulier, le règlement général sur la protection des données de l'Union européenne 2016/679 du 27 avril 2016 (RGPD). En cas de lois ou de règlements contradictoires entre les Universités partenaires, les partenaires s'efforcent de trouver une solution consensuelle, conforme à la loi et aux règlements de toutes les Universités partenaires. Chaque institution partenaire engage ses agents à veiller au respect des réglementations nationales et européennes en matière de protection des données. Toute question relative au traitement des données à caractère personnel par l'Université de la Sarre doit être adressée au délégué à la protection des données de l'Université de la Sarre ([datenschutz\(at\)uni-saarland.de](mailto:datenschutz(at)uni-saarland.de)). Toute question relative au traitement des données à caractère personnel par l'Université de Strasbourg doit être adressée à son délégué à la protection des données de l'Université de Strasbourg ([dpo@unistra.fr](mailto:dpo@unistra.fr)).

## **§15**

### **Droit applicable et Règlement des litiges**

En cas de difficultés sur l'interprétation ou l'exécution du présent Accord, les parties s'efforcent de résoudre leur différend à l'amiable. Le recours à une juridiction ne se fera qu'en dernier recours, après épuisement de toutes les autres voies. Dans ce cas, le conflit sera porté devant le tribunal du défendeur.

## **§16**

### **Validité et durée de la convention**

**15.1** La convention de coopération spécifique peut être modifiée par un avenant signé par les deux universités.

**15.2** Quatre (4) exemplaires originaux en langues française et allemande sont signés par chacun des partenaires.

**15.3** La convention entre en vigueur dès sa signature et s'applique à compter de septembre 2025 pour cinq années.

A l'issue de cette période, elle pourra être renouvelée sous réserve d'être à nouveau soumise

## **§14**

### **Allgemeine Datenschutzbestimmungen**

Ungeachtet anderer Bestimmungen dieser Vereinbarung hält sich jede Partneruniversität bei der Ausübung ihrer Rechte und Pflichten im Rahmen dieser Vereinbarung jederzeit an das an ihrer eigenen Universität geltende Recht. Insbesondere die Allgemeine Datenschutzverordnung der Europäischen Union 2016/679 vom 27. April 2016 (GDPR). Im Falle widersprüchlicher Gesetze oder Vorschriften zwischen den Partneruniversitäten bemühen sich die Partneruniversitäten, eine einvernehmliche Lösung zu finden, die mit den Gesetzen und Vorschriften aller Partneruniversitäten übereinstimmt. Jede Partnereinrichtung verpflichtet ihre Mitarbeiter, die Einhaltung der nationalen und europäischen Datenschutzbestimmungen sicherzustellen. Alle Fragen zur Verarbeitung personenbezogener Daten durch die Universität des Saarlandes sind an den Datenschutzbeauftragten der Universität des Saarlandes ([datenschutz\(at\)uni-saarland.de](mailto:datenschutz(at)uni-saarland.de)) zu richten. Alle Fragen zur Verarbeitung personenbezogener Daten durch die Universität Straßburg sind an den Datenschutzbeauftragten der Universität Straßburg ([dpo@unistra.fr](mailto:dpo@unistra.fr)) zu richten.

## **§15**

### **Anwendbares Recht und Beilegung von Streitigkeiten**

Im Falle von Schwierigkeiten bei der Auslegung oder Durchführung dieser Vereinbarung bemühen sich die Parteien, ihre Streitigkeit gütlich beizulegen. Der Rechtsweg sollte nur der letzte Ausweg sein, nachdem alle anderen Wege ausgeschöpft sind. In diesem Fall findet der Rechtsstreit am Gerichtsort des Beklagten statt.

## **§16**

### **Gültigkeit und Dauer der Vereinbarung**

**15.1** Die Vereinbarung kann durch schriftliche, von beiden Universitäten unterzeichnete Nachträge geändert werden.

**15.2** Vier Originalexemplare der Vereinbarung in französischer und deutscher Sprache werden von den beiden Partneruniversitäten unterschrieben.

**15.3** Die Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung mit Wirkung ab September 2025 in Kraft und gilt für zunächst fünf Jahre.

Nach Ablauf dieses Zeitraumes kann sie erneuert werden, vorausgesetzt, dass sie den Instanzen der

aux instances compétentes de chacun des partenaires.

Chaque partenaire pourra à tout moment demander la modification ou la résiliation de cette convention, sous réserve d'informer par écrit l'autre partenaire de sa décision avec un préavis de six mois. Pour être valables, ces changements devront être approuvés par les deux partenaires.

Au cas où il serait mis fin à cette convention, les universités devront garantir que les étudiants, qui au moment de la cessation auraient déjà entrepris leurs études dans le cadre du Cours **UdS-Bio**, puissent encore les mener à leur terme d'après les règles définies par cette dernière.

## **§17**

### **Divers**

La convention de coopération spécifique comporte trois (3) annexes :

**Annexe 1** : Table de conversion des notes

**Annexe 2** : Programme de formation comprenant un schéma commun de déroulement des études en Master

**Annexe 3** : Programme d'études **UdS-Bio**

jeweiligen Partneruniversitäten zur Unterschrift vorgelegt wird.

Die Vereinbarung kann jederzeit durch schriftliche, von beiden Universitäten unterzeichnete Nachträge geändert oder beendet werden, allerdings nur mit einer Frist von sechs Monaten.

Im Falle der Beendigung dieser Vereinbarung werden die Universitäten sicherstellen, dass Studierende des Studiengangs, die zum Zeitpunkt der Beendigung ihr Studium nach dieser Vereinbarung bereits begonnen haben, dieses nach den Regelungen dieser Vereinbarung abschließen können.

## **§17**

### **Diverses**

Die Vereinbarung über die Zusammenarbeit der beiden Partneruniversitäten beinhaltet zwei (2) Anlagen:

**Anlage 1:** Umrechnungstabelle Noten

**Anlage 2:** Skizzierung des Studienprogrammes und Studienverlaufsplan

**Anlage 3** : Studienverlaufsplan

Strasbourg et / und Saarbrücken,

**Pour l'Université de Strasbourg / für die Universität de Strasbourg**

-----  
Par Délégation de la Présidente

Prof. Dr. Birte Wassenberg  
Vice-présidente Europe et Relations Internationales

-----  
Prof. Dr. Sylvie Fournel, Doyen de la Faculté des sciences de la vie

**Pour l'Université de la Sarre / für die Universität des Saarlandes**

-----  
Prof. Dr. Ludger SANTEN, Président

-----  
Prof. Dr. Julia SCHULZE-HENTRICH als Vertreterin des Zentrums für Human- und  
Molekularbiologie

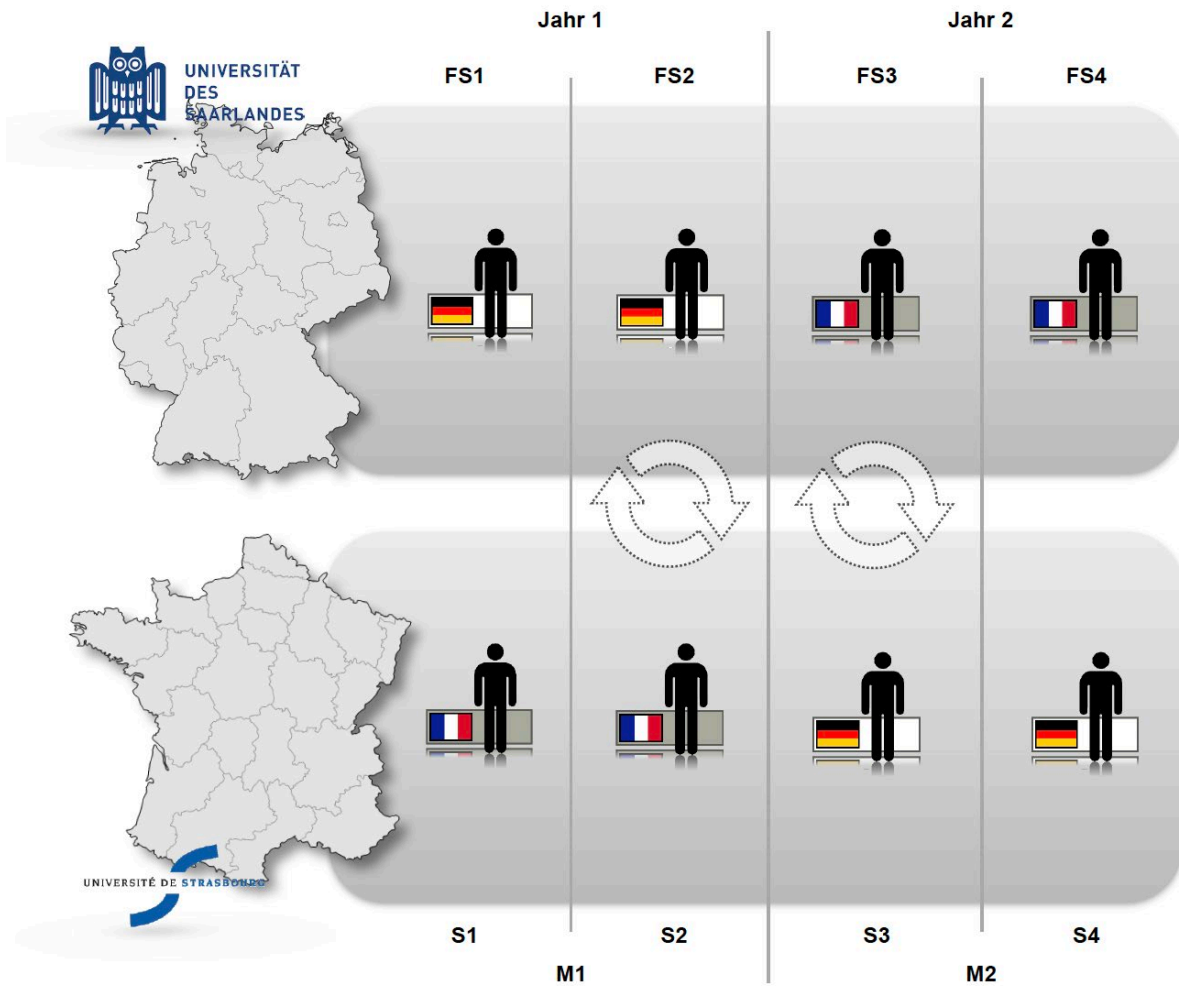


Annexe 1 / Anlage 1

**Table de conversion des notes / Umrechnungstabelle Noten**

Unistra		UdS		Unistra	
20,00 - 16,00	>>	1,0	>>	18,00	très bien / sehr gut
15,99 - 15,50	>>	1,3	>>	15,75	très bien / sehr gut
15,49 - 14,50	>>	1,7	>>	15,00	bien / gut
14,49 - 14,00	>>	2,0	>>	14,25	bien / gut
13,99 - 13,50	>>	2,3	>>	13,75	bien / gut
13,49 - 12,50	>>	2,7	>>	13,00	assez bien / befriedigend
12,49 - 12,00	>>	3,0	>>	12,25	assez bien / befriedigend
11,99 - 11,50	>>	3,3	>>	11,75	assez bien / befriedigend
11,49 - 10,50	>>	3,7	>>	11,00	passable / ausreichend
10,49 - 10,00	>>	4,0	>>	10,00	passable / ausreichend
9,99 - 0,00	>>	5,0			ajourné / nicht ausreichend

**Esquisse du programme de formation comprenant un schéma commun de déroulement des études en Master/**  
**Skizzierung des Studienprogrammes und Studienverlaufsplan Master**



## Annexe 3 / Anlage 3

	Nature	ECTS	CM	TD	TP	CI
<b>Biologie et génétique moléculaire (BGM)</b>						
<b>Master 1 - Sciences du Vivant - Biologie et génétique moléculaire</b>						
<b>Semestre 1 - Biologie et génétique moléculaire</b>						
Génétique quantitative appliquée	UE	3		4	40	
Du RNA World aux nouvelles classes et fonctions d'ARN	UE	3	24			
Expression des gènes et biosynthèse des protéines	UE	6	48			
Epigénétique	UE	3	24			
Modification et réécriture des génomes : techniques et applications	UE	3		10	30	10
Biologie digitale et microfluidique	UE	3	16	4	20	
Génétique évolutive et quantitative	UE	3	20			6
Interactomes	UE	3	10		40	
Métabolisme de l'ADN	UE	3	16	12		
<b>Semestre 2 - Biologie et génétique moléculaire</b>						
Insertion Professionnelle	UE	3	14	14		
Adressage des Biomolécules et Dynamique membranaire	UE	3	12	2	24	4
Analyse de l'expression des gènes	UE	3		18	20	2
RNA silencing	UE	3	14	15		
Génomique fonctionnelle et évolutive	UE	3				30
Régulation et contrôle de la synthèse protéique	UE	3	12	18		
Langues vivantes S2	UE	3		20		
Stage S2 en BGM : Lab Research	Stage	9	12	1		
Stage S2 en IMCBio	Stage	3				
<b>Master 2 - Sciences du Vivant - Biologie et génétique moléculaire</b>						
<b>Semestre 3 - Biologie et génétique moléculaire</b>						
Analyse de données pour BGM	UE	3				30
Démarche scientifique en BGM : ingénierie de projets scientifiques innovants	UE	6	2	14		
Origine et évolution du vivant et exobiologie ; Biologie synthétique	UE	3	24			
Préparation au stage S4 en BGM	UE	9		26		
Questions d'actualité en BGM	UE	6		18		14
<b>OPTION : Choisir 1 élément ci-dessous</b>						
Algorithmique et programmation	UE	3	6	14	9	8
Ouverture professionnelle - Développer un projet entrepreneurial	UE	3				27

Génétique Génomique appliquée aux neurosciences	UE	3	22,5			
Introduction aux méthodes de biologie structurale	UE	3	10		10	14
Thérapies innovantes	UE	3				28
Stratégies de recherche sur la cellule M2	UE	3	18	2	10	
<b>Semestre 4 - Biologie et génétique moléculaire</b>						
Stage S4	Stage	30				

	Nature	ECTS	CM	TD	TP	CI
<b>Génétique, développement, cellules souches (GDCS)</b>						
<b>Master 1 - Sciences du vivant - Génétique, développement et cellules souches</b>						
<b>Semestre 1 - Génétique, développement et cellules souches</b>						
Epigénétique	UE	3	24			
Modification et réécriture des génomes : techniques et applications	UE	3		10	30	10
Génétique évolutive et quantitative	UE	3	20			6
Développement et cellules souches	UE	9		1,25	64	55
Langues vivantes S1	UE	3		20		
Stratégies de recherche sur la cellule	UE	6	24	9	35	4
<b>OPTION : Choisir 1 élément ci-dessous</b>						
Génétique quantitative appliquée	UE	3		4	40	
Du RNA World aux nouvelles classes et fonctions d'ARN	UE	3	24			
Ouverture professionnelle - Développer un projet entrepreneurial	UE	3				27
Métabolisme de l'ADN	UE	3	16	12		
<b>Semestre 2 - Génétique, développement et cellules souches</b>						
Insertion Professionnelle	UE	3	14	14		
Imagerie cellulaire et tissulaire	UE	3	10	4	16	
Analyse bibliographique en GDCS et restitution en anglais	UE	6		20,5		
Stage S2 en GDCS	Stage	9		8		
La cellule cancéreuse : caractéristiques et modèle d'étude	UE	3	17	8		0,5
Journal Club en GDCS	UE	3		12		
<b>OPTION : Choisir 1 élément ci-dessous</b>						
Analyse de l'expression des gènes	UE	3		18	20	2
RNA silencing	UE	3	14	15		
Génomique fonctionnelle et évolutive	UE	3				30
Techniques de cytométrie en flux	UE	3	10		15	
<b>Master 2 - Sciences du vivant - Génétique, développement et cellules souches</b>						
<b>Semestre 3 - Génétique, développement et cellules souches</b>						
Éthique, philosophie et histoire des Sciences	UE	3	12		5	3



Démarche scientifique en Génétique, développement et cellules souches - GDCS	UE	6		5		
Question d'actualité en biologie cellulaire intégrée	UE	6	20			
Questions d'actualité en GDCS	UE	6		8		
Préparation du stage S4 en GDCS	UE	6				
<b>OPTION : Choisir 1 élément ci-dessous</b>						
Du RNA World aux nouvelles classes et fonctions d'ARN	UE	3	24			
Biologie digitale et microfluidique	UE	3	16	4	20	
Génétique quantitative appliquée	UE	3		4	40	
Ouverture professionnelle - Développer un projet entrepreneurial	UE	3				27
Génétique Génomique appliquée aux neurosciences	UE	3	22,5			
Interactomes	UE	3	10		40	
Conception de projets expérimentaux	UE	3	57		3	
Métabolisme de l'ADN	UE	3	16	12		
Thérapies innovantes	UE	3				28
<b>Semestre 4 - Génétique, développement et cellules souches</b>						
Stage S4	Stage	30				

	Nature	ECTS	CM	TD	TP	CI
<b>Immunologie et inflammation</b>						
<b>Master 1 - Sciences du vivant - Immunologie et inflammation</b>						
<b>Semestre 1 - Immunologie Inflammation</b>						
Modification et réécriture des génomes : techniques et applications	UE	3		10	30	10
Génétique évolutive et quantitative	UE	3	20			6
Immunobiologie Approfondie	UE	9	30	24	20	
Langues vivantes S1	UE	3		20		
Stratégies de recherche sur la cellule	UE	6	24	9	35	4
<b>OPTION : Choisir 1 élément ci-dessous</b>						
Virologie moléculaire humaine	UE	6	46	6		
Expression des gènes et biosynthèse des protéines	UE	6	48			
Epigénétique	UE	3	24			
Du RNA World aux nouvelles classes et fonctions d'ARN	UE	3	24			
Biologie digitale et microfluidique	UE	3	16	4	20	
Génétique quantitative appliquée	UE	3		4	40	
Ouverture professionnelle - Développer un projet entrepreneurial	UE	3				27
Neuroimmunology	UE	3	22,5			
Transplantation et Immunologie de précision I	UE	3				
<b>Semestre 2 - Immunologie Inflammation</b>						
Insertion Professionnelle	UE	3	14	14		

Communication scientifique en immunologie	UE	3		3		
Techniques de cytométrie en flux	UE	3	10		15	
Imagerie cellulaire et tissulaire	UE	3	10	4	16	
Immunologie cellulaire intégrée	UE	3	15			
Stage en immunologie de master 1	UE	9		8		
Langues vivantes S2	UE	3		20		
<b>OPTION : Choisir 1 élément ci-dessous</b>						
Immunologie de la relation hôte pathogène	UE	3	6	18		
Analyse de l'expression des gènes	UE	3		18	20	2
RNA silencing	UE	3	14	15		
Génomique fonctionnelle et évolutive	UE	3				30
Transplantation et Immunologie de précision II	UE	3				
La cellule cancéreuse : caractéristiques et modèle d'étude	UE	3	17	8		0,5
<b>Master 2 - Sciences du vivant - Immunologie et inflammation</b>						
<b>Semestre 3 - Immunologie Inflammation</b>						
Éthique, philosophie et histoire des Sciences	UE	3	12		5	3
Question d'actualité en biologie cellulaire intégrée	UE	6	20			
Préparation du stage S4 en immunologie	UE	9				
Démarche scientifique et conception de projet	UE	3		2		
Questions d'actualité en Immunologie	UE	6				
<b>OPTION : Choisir 1 élément ci-dessous</b>						
Génétique quantitative appliquée	UE	3		4	40	
Du RNA World aux nouvelles classes et fonctions d'ARN	UE	3	24			
Ouverture professionnelle - Développer un projet entrepreneurial	UE	3				27
Conception de projets expérimentaux	UE	3	57		3	
Biologie digitale et microfluidique	UE	3	16	4	20	
Neuroimmunology	UE	3	22,5			
Thérapies innovantes	UE	3				28
Transplantation et Immunologie de précision III	UE	3				
<b>Semestre 4 - Immunologie Inflammation</b>						
Stage S4	Stage	30				

Nature	ECTS	CM	TD	TP	CI
<b>Neurosciences cellulaires et intégrées (NCI)</b>					
<b>Master 1 - Sciences du vivant - Neurosciences cellulaires et intégrées</b>					
<b>Semestre 1 - Neurosciences cellulaires et intégrées</b>					
Démarche scientifique en Neurosciences	UE	12		50	
Outils statistiques pour neurosciences	UE	3	14	14	
Langues vivantes S1	UE	3		20	

Neurosciences fondamentales 1 : Neuroanatomie et Neurochimie	UE	6		4	9	52
Introduction aux Neurosciences Cognitives	UE	6	50			
<b>Semestre 2 - Neurosciences cellulaires et intégrées</b>						
Insertion Professionnelle	UE	3	14	14		
Ateliers Techniques en Neurosciences	UE	6		14	50	
Troubles Cognitifs et Comportementaux dans des Modèles Animaux de Pathologies Neurodégénératives	UE	3	20	6		
Neurosciences fondamentales 2 : Neurophysiologie moléculaire, cellulaire et intégrée	UE	9	66	13		
OPTION : Choisir 1 élément ci-dessous						
Introduction to Pain	UE	3	24			
Time in Perception and Action 1	UE	3	25			
Mechanisms of Neurodegeneration 1	UE	3	25			
OPTION : Choisir 1 élément ci-dessous						
Neuroimagerie	UE	3				
Neurobiologie des Rythmes	UE	3	22	2		2
Histoire et Epistémologie des Neurosciences	UE	3	16	14		
Genetic Animal models	UE	3	16	10		
<b>Master 2 - Sciences du vivant - Neurosciences cellulaires et intégrées</b>						
<b>Semestre 3 - Neurosciences cellulaires et intégrées</b>						
Communication scientifique en NCI	UE	3		14		
Communications Nerveuses	UE	6	40	9		
Introduction to Computational Neuroscience	UE	3	14	19		
Neuroepigenetics	UE	3	12	6	6	
Préparation au stage S4 en Neurosciences	UE	3		10		
Neuropharmacologie Cellulaire et Intégrative	UE	3	24			2
OPTION : Choisir 1 élément ci-dessous						
Advanced Knowledge in Pain	UE	3	20	8		
Mechanisms of Neurodegeneration 2	UE	3	17	6		
Time in Perception and Action 2	UE	3	18	9		
OPTION : Choisir 2 éléments ci-dessous						
Génétique Génomique appliquée aux neurosciences	UE	3	22,5			
Conception de projets expérimentaux	UE	3	57		3	
Neuroimmunology	UE	3	22,5			
Plasticité Cérébrale	UE	3	26			
OPTION : Choisir 2 éléments ci-dessous						
Advanced Time in Perception and Action	UE	3	16	8		
Advanced Mechanisms of Neurodegeneration	UE	3	8	12		
Pain from Bench to bedside	UE	3				30
The Pain Laboratory	UE	3			50	
What's in the Box ?	UE	3	10	8		2
<b>Semestre 4 - Neurosciences cellulaires et intégrées</b>						
Stage S4	Stage	30				